

# L'antifaute anglais



Michel Dumong



*ellipses poche*

## 1. Testez vos connaissances

Voici vingt phrases simples. Traduisez-les en anglais et comparez le résultat avec le corrigé qui figure pages suivantes. Si vous avez rencontré des problèmes, ce livre vous sera d'une grande utilité.

01. Il y a dix ans qu'ils sont partis. (partir: "to leave", "to go")

02. Comment allez-vous appeler le bébé?

03. On dit qu'il est avare. (avare: "miserly", un avare: "a miser")

04. Tu n'es pas venu la semaine dernière.

05. Il y a beaucoup de Français sur cette plage. (une plage: "a beach")

06. Ma sœur et moi, nous allons souvent en Angleterre.

07. Nous sommes huit dans notre famille.

08. Il disait à tout le monde qu'il était médecin, ce qui n'était pas vrai.

09. Cela fait une demi-heure qu'ils s'embrassent.

.....

10. Il y eut quarante morts, dont quatorze enfants.

.....

11. C'est seulement la deuxième fois que je bois du vin.

.....

12. Quand je serai grand, je serai ingénieur.

.....

13. Moins on a d'argent, moins on a d'amis.

.....

14. As-tu vu le dernier film de Woody Allen?

.....

15. Ils se téléphonaient deux fois par semaine.

.....

16. Qu'est-ce que tu manges comme bonbons! (un bonbon: "*a sweet*", "*a candy*")

.....

17. C'est le livre le plus passionnant que j'aie jamais lu. (passionnant: "*exciting*")

.....

18. Il gagne deux fois moins qu'elle.

.....
-------

19. Il y a dix kilomètres jusqu'à la gare. (la gare: "*the station*")

.....
-------

20. Touche! On dirait de la laine. (de la laine: "*wool*")

.....
-------

## 2. Corrigé

(Les corrections ci-dessous sont volontairement brèves; il est nécessaire de consulter les paragraphes correspondants pour plus d'informations.)

### Phrase 01:

*They left/went ten years ago.*

Autre possibilité:

*It is ten years since they left/went.*

(attention au marqueur de temps "il y a dix ans" qui situe l'action dans le passé, d'où la conjugaison du verbe au prétérit; il ne s'agit pas ici d'indiquer la durée de l'action: "Il y a dix ans qu'il travaille pour cette compagnie.": "*He has been working for this company for ten years.*") (voir par. 145)

### Phrase 02:

*What will you call the baby?*

("how" signifie "de quelle manière", et ne convient pas ici; il ne s'agit pas de savoir si vous allez siffler ou jouer du tambour pour appeler le bébé!) (voir par. 63)

### Phrase 03:

*He is said to be miserly / He is said to be a miser / People say he is miserly.*

("on" se traduit le plus souvent par un passif; ne pas confondre avec: "On me dit qu'il est avare.": "*I am told he is miserly.*"; noter la présence de l'article devant le nom "a miser".) (voir par. 36, 183)

### Phrase 04:

*You didn't come last week.*

(le marqueur de temps "*last week*" situe l'action dans le passé, d'où l'emploi du prétérit; noter l'absence de déterminant; "*the last week*" signifie "la dernière semaine".) (voir par. 189)

### Phrase 05:

*There are a lot of French people on this beach.*

(attention à l'accord du verbe avec son sujet: "*French people*"; l'adjectif "*French*" ne peut s'employer que pour désigner l'ensemble de la population — accompagné de l'article défini — "*the French*".) (voir par. 10, 145)

### Phrase 06:

*My sister and I often go to England.*

(ne pas utiliser la forme complément pour traduire "moi"; le groupe "*My sister and I*" est sujet du verbe, il n'est pas repris comme en français; attention à la traduction de la préposition "en".) (voir par. 19, 229)

### Phrase 07:

*There are eight of us in our family.*

(attention à la traduction du pronom "nous" dans ce type de phrase; "*We are eight*" signifierait "nous avons huit ans".) (voir par. 145)

**Phrase 08:**

*He told everyone he was a doctor, which was not true.*

("dire à quelqu'un": "to tell someone"; attention à l'article devant le nom; le relatif "which" reprend la proposition qui précède; "He would tell..." ajouterait l'idée qu'il le faisait systématiquement; "everyone" ou "everybody".) (voir par. 36, 55, 87)

**Phrase 09:**

*They have been kissing each other for ten minutes.*

(ces baisers ont commencé il y a dix minutes et se poursuivent actuellement, d'où l'emploi du present perfect progressif; attention à bien utiliser les pronoms réciproques: "kissing themselves" serait plutôt inattendu; bien introduire la durée par "for"; "each other" peut être remplacé par "one another" — n'était utilisé auparavant que si plus de deux personnes étaient concernées.) (voir par. 80, 214, 255)

**Phrase 10:**

*Forty people were killed, fourteen of whom were children.*

("to be dead" signifie bien "être mort", mais il s'agit de l'état, et non de l'action de mourir; attention à la traduction de "dont" lorsqu'il signifie "parmi lesquels") (voir par. 89, 174)

**Phrase 11:**

*It is only the second time I have drunk wine.*

(cette déclaration présuppose un bilan, — "combien de fois ai-je bu du vin jusqu'à maintenant?", d'où l'emploi du present perfect.) (voir par. 214)

**Phrase 12:**

*When I am older, I will be an engineer.*

(attention au temps employé dans la temporelle; noter la présence de l'article devant le nom; veiller à bien orthographier le mot "engineer".) (voir par. 36, 132)

**Phrase 13:**

*The less money one has, the fewer friends / The less money you have, the fewer friends.*

("money" est un indénombrable, donc précédé du comparatif de "little"; "friends" est un dénombrable pluriel, donc précédé du comparatif de "few"; noter la présence de l'article défini avant les comparatifs; "you" a ici une valeur générique; noter qu'il n'est pas nécessaire de répéter le groupe sujet-verbe — l'emploi de "less" devant un pluriel est fréquent dans une langue peu soignée.) (voir par. 183, 205)

**Phrase 14:**

*Have you seen Woody Allen's latest film?*

(attention à l'ordre des mots dans le groupe possessif; "latest": "dernier en date"; "did you see" est possible, mais signifierait qu'il n'est plus possible de voir le film.) (voir par. 82, 189)

**Phrase 15:**

*They phone each other twice a week.*

(voir phrase 09 pour l'emploi des pronoms réciproques; attention à l'expression de la fréquence.) (voir par. 122, 255)

**Phrase 16:**

*What a lot of sweets (candies) you eat!*

(l'exclamation porte ici sur un nom, d'où l'emploi de "what"; l'emploi du présent simple signifie que cette remarque a une valeur générale; "you are eating" s'applique si le gourmand accomplit cette performance au moment où la remarque est faite, et qu'on en déduit pas qu'il s'agit d'un comportement habituel.) (voir par. 71, 214)

**Phrase 17:**

*This is the most exciting book I have ever read.*

(attention à la position de l'adjectif; il s'agit d'un bilan — "jusqu'à maintenant" —, d'où le present-perfect; l'emploi du négatif "never" enlève toute signification à la phrase.) (voir par. 65, 158, 189)

**Phrase 18:**

*He earns half as much as she does / He earns half as much as her.*

(noter l'emploi du comparatif d'égalité — divisé par deux!) (voir par. 65, 122)

**Phrase 19:**

*It is ten kilometres to the station / The station is ten kilometres away.*

(noter la traduction de "il y a" devant une distance.) (voir par. 145)

**Phrase 20:**

*Feel it! It feels like wool.*

(noter la présence du pronom complément "it"; "on dirait" se traduit en fonction du sens employé — ici, le toucher.) (voir par. 184)

### 3. à, au (voir aussi: "aller à")

- **"in" s'emploie devant les noms de continents, de pays, de régions et de zones plus ou moins étendues (agglomérations urbaines ou rurales, par exemple):**

*I have some friends who live **in** Newport.*  
J'ai des amis qui habitent à Newport.

- **cependant, les noms de villes et de villages peuvent être précédés de "at", en particulier lorsqu'ils ne sont qu'un point de passage sur un itinéraire:**

*The through train to Cardiff doesn't stop **at** Newport.*  
Le train direct pour Cardiff ne s'arrête pas à Newport.

- **"at" s'emploie devant les noms de bâtiments, de magasins, d'édifices publics:**

*You should be **at** school at this time.*  
Vous devriez être à l'école à cette heure-ci.

#### Autres exemples:

*At home, at church, at university, at the bank, at the cinema, at the theatre, at the airport, at the seaside, etc.*

- **par contre:**

*"in bed, in hospital, in prison, in the country". On dit indifféremment "at / in a hotel", "at / in a restaurant"*

- **l'emploi de "at" met l'accent sur la fonction du lieu. On l'emploie donc logiquement dans les expressions du type suivant:**

*At a rugby match, at a concert, at work, at the party, etc.*

- **mais si le bâtiment est perçu comme un lieu "tridimensionnel", on revient à "in". Comparer les phrases suivantes:**

*A woman is being held hostage **in** the bank.*  
Une femme est détenue en otage à (l'intérieur de) la banque.

*There were too many people **at** the bank, so I gave up waiting.*  
Il y avait trop de monde à la banque, j'ai donc décidé de ne pas attendre.

- **noter l'emploi de "on" dans les expressions suivantes:**

*On the left, on the right, on the left-hand side, on the right-hand side, on the ground floor, on the seventh floor, on page 31, on the front of the cover, on the back of the letter, to work on a farm.*

### 4. accepter (de faire quelque chose)

- **le verbe "to accept" ne peut pas être suivi d'une forme verbale:**

*I'm afraid I can't possibly **accept** this gift.*  
Je regrette mais je ne peux absolument pas accepter ce cadeau.

- **suivi d'un verbe, utiliser "to agree":**

*My father has **agreed to lend** me the money I need.*  
Mon père a accepté de me prêter l'argent dont j'ai besoin.